

Texte : Genèse 1-2,4

Langue origine : hébreu

Traducteur : Pierre Chamard-Bois - pierrechamard@yahoo.fr

Date : 09/11/2017

¹ En une origine, DIEU créa les cieux et la terre.

² La terre était tohu-et-bohu.

Une ténèbre au-dessus de l'abysse.

Le souffle de DIEU allant et venant à la surface des eaux.

³ Et DIEU dit :

« Qu'une lumière soit. »

Et ce fut une lumière.

⁴ DIEU vit que la lumière était bonne.

DIEU sépara la lumière de la ténèbre.

⁵ DIEU appela la lumière « Jour ».

Et la ténèbre, il l'avait appelée « Nuit ».

Et il y eut un soir et il y eut un matin : jour un.

⁶ DIEU dit :

« Qu'une voûte soit au milieu des eaux : elle est pour séparer les eaux des eaux. »

⁷ DIEU fit la voûte. Il sépara les eaux au-dessous de la voûte des eaux au-dessus de la voûte. C'est ainsi.

⁸ DIEU appela la voûte : « Cieux. »

Et il y eut un soir et il y eut un matin : jour deuxième.

⁹ DIEU dit :

« Les eaux se rassembleront sous les cieux en un unique lieu, le sec sera visible. »

Et c'est ainsi.

¹⁰ DIEU appela le sec : « Terre. »

Le rassemblement des eaux, il l'avait appelé : « Mers. »

DIEU vit que c'était bon.

¹¹ DIEU dit :

« La terre gazonnera de gazon, herbe semant sa semence, arbre à fruit faisant du fruit pour son espèce, portant en lui sa semence sur la terre.

Et c'est ainsi.

¹² La terre fit sortir le gazon, herbe semant sa semence, selon son espèce,

Et l'arbre à fruit, dont la semence est en lui, selon son espèce.

DIEU vit que c'était bon.

¹³ Et il y eut un soir et il y eut un matin : jour troisième.

¹⁴ DIEU dit :

« Des luminaires seront à la voûte des cieux pour séparer le jour de la nuit. Ils sont pour les signes, les rendez-vous, les jours et les ans.

¹⁵ Ce seront des luminaires à la voûte des cieux pour illuminer la terre. »

C'est ainsi.

¹⁶ DIEU fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour présider au jour, le petit luminaire pour présider à la nuit, et les étoiles.

¹⁷ DIEU les donna à la voûte des cieux pour illuminer la terre, ¹⁸ pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière de la ténèbre.

DIEU vit que c'était bon.

¹⁹ Et il y eut un soir et il y eut un matin : jour quatrième.

²⁰ DIEU dit :

« Les eaux grouilleront d'un grouillement de vivants, le volatile volera sur la terre, près des cieux. »

²¹ DIEU créa les grands monstres, tous les vivants, rampants, dont ont grouillées les eaux selon leurs espèces, et tout volatile selon son espèce.

DIEU vit que c'était bon.

²² DIEU les bénit et dit :

« Croissez, multipliez-vous, emplissez les eaux dans les mers, le volatile se multipliera sur terre. »

²³ Et il y eut un soir et il y eut un matin : jour cinquième.

²⁴ DIEU dit :

« La terre fera sortir le vivant selon son espèce, bête, rampant, tout vivant de la terre selon son espèce. »

C'est ainsi.

²⁵ DIEU fit le vivant de la terre selon son espèce, la bête selon son espèce et tout rampant de la poussière selon son espèce.

²⁶ DIEU dit :

« Nous ferons l'humain à notre image, selon notre ressemblance. Ils gouverneront sur le poisson de la mer, sur le volatile des cieux, sur la bête, sur toute la terre, sur tout rampant qui rampe sur la terre. »

²⁷ DIEU créa l'humain à son image, à l'image de DIEU il le créa, mâle et femelle, il les créa.

²⁸ DIEU les bénit. DIEU leur dit :

« Croissez, multipliez-vous, emplissez la terre, conquérez-la. Gouvernez sur le poisson de la mer, sur le volatile des cieux, sur tout vivant qui rampe sur la terre. »

²⁹ DIEU dit :

« Voilà, je vous donne toute l'herbe semant sa semence, à la surface de toute la terre, et tout arbre avec en lui son fruit, semant sa semence : pour vous il sera à manger.

³⁰ Pour tout vivant de la terre, pour tout volatile des cieux, pour tout rampant sur terre, avec en lui du vivant, toute verdure végétale sera à manger. »

C'est ainsi.

³¹ DIEU vit tout ce qu'il avait fait, et voici : c'était très bon.

Et il y eut un soir et il y eut un matin : jour sixième.

2 ¹ Ils sont achevés, les cieux, la terre et toute leur suite.

² DIEU acheva au jour septième l'ouvrage qu'il avait fait.

Il cessa au jour septième tout son ouvrage qu'il avait fait.

³ DIEU bénit le jour septième, il le consacra. En lui, il cessa tout son ouvrage que DIEU créa pour faire.

⁴ Ainsi furent les engendremens des cieux et de la terre quand ils furent créés au jour où Y^{Seigneur}H^VH DIEU fit la terre et les cieux.

Commentaires de traduction

v. 1 et suivants : DIEU traduit Elohim, un mot de marque plurielle (cf. v. 26) et s'accordant au singulier.

v. 1 : origine plutôt que commencement. Traduction de « En-tête ».

v. 1 : *créer*. S'oppose à fabriquer, faire. Probablement plus proche de révéler.

v. 5 : *appeler*. Non pas une dénomination, mais un appel.

v. 5 : *il l'avait appelée*. Traduit l'accompli. Jour et nuit sont appelés en « même temps ».

v. 5 : jour *un*. Et non jour premier. Ce jour n'est pas dans la série des jours. Il est originellement unique.

v. 6 : *voûte*. Traduit « Raqiya' », l'étendue plate. On peut traduire simplement « étendue ». Cela peut faire penser à l'espace comme catégorie de l'entendement.

v. 10 : *il l'avait appelée*. Cf. v. 5.

v. 14 : *luminaire*. Mot qui vient de lumière. Ce qui porte la lumière.

v. 26 : *image*. Vient d'une racine qui dit l'ombre. *Ressemblance* : contient la notion de projet ; le résultat d'un faire semblable.

v. 27 : *mâle et femelle*. Et non pas homme et femme.

v. 2, 2 : *cessa*. Vient de *shabat*.